

# CURRICULUM VITAE

---

## PERSONAL INFORMATION

**Name** Väre Anna Karoliina  
**Address** Lonsinkatu 14, 26100 Rauma, Finland  
**Telephone** +358 44 2839311  
**E-mail** [Karoliina.vare@libero.it](mailto:Karoliina.vare@libero.it)  
**Web-page** [www.finnextra.com](http://www.finnextra.com)  
**Nationality** Finnish  
**Date of birth** 20/07/1976



## EDUCATION

**7.3.2005** BA- degree in translation at SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) of the University of Trieste, Italy.

Thesis: *L'analisi linguistica e culturale di un testo multimodale – "L'uomo senza passato" di Aki Kaurismäki* (An analysis on linguistic and cultural basis of a multimodal text – "A man without a past" of Aki Kaurismäki). My thesis consisted of analysing film language, studying film history, linguistics and difficulties related to culture-bound expressions and translating the film dialogue.

I have also attended special courses on subtitling at SSLMIT held by Prof. Christopher Taylor from the University of Trieste. ([ctaylor@sslmit.univ.trieste.it](mailto:ctaylor@sslmit.univ.trieste.it) /+39 405587603).

## WORK EXPERIENCE

### Medical field

**10.5.2006** Translating and proofreading a patient information sheet and consent form to participate in a clinical research study from English to Finnish for *Language Promotion*-translation agency, Zurich, Switzerland.

**24.4.2006-ongoing project** Translating and proofreading Biosense Webster -medical instruments' user's guides from English to Finnish for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**17.3.2006–ongoing project** Translating and proofreading Tyco Valleylab - medical equipment user's guides and instruction sheets from English to Finnish for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**11.1.2006** Co-operating with *Eurologos*–translation agency from Trieste, Italy, in translating medical equipment manual regarding Bioservice-biopsy needles from English/Italian to Finnish.

**24.10.2005** Co-operating with *Aspena s.r.a*–translation agency from Brno, Czech Republic, in translating orthopaedics-related medical equipment manual for Smith&Nephew from English to Finnish.

**19.10.2005** Proofreading texts translated from English to Finnish and related to ANS-neurostimulation system manuals for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**2.9-7.9.2005** Proofreading texts translated from English to Finnish and related to ANS-neurostimulation system manuals for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**18.7. 2005-ongoing project** Proofreading texts translated from English to Finnish and related to ANS-neurostimulation system manuals for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**15.7.2005-ongoing project** Translating ANS-neurostimulation system manuals from English to Finnish for *KJ International*-translation agency, Minneapolis, USA.

**31.5-6.6.2005** Co-operating with *Aatranslations* –translation agency from London, England in a translation project of a Johnson & Johnson –manual regarding psychological tests from English to Finnish.

## **Technical fields**

**4.4.2006** Co-operating with *Aspena s.r.a*–translation agency from Brno, Czech Republic, in translating a user's guide for an LCD TV from English to Finnish.

**3.4.2006** Co-operating with *Illuminis S.r.l* from Bologna, Italy, in translating a user's guide for industrial machinery from Italian into Finnish.

**13.3.2006** Co-operating with *Aspena s.r.a*–translation agency from Brno, Czech Republic, in translating instructions for lifting equipment from English to Finnish.

**10.2.2006** Co-operating with *Illuminis S.r.l* from Bologna, Italy, in translating a user's guide for industrial machinery from Italian into Finnish.

**3.1.2006** Co-operating with *Aspena s.r.a*–translation agency from Brno, Czech Republic, in translating technical pumping equipment manual from English to Finnish.

**2.1.2006** Co-operating with *Promoest*–translation agency from Milan, Italy, in translating a technical gardening equipment and welding equipment instruction and promotional sheet from Italian to Finnish.

**1.12-23.12.2005** Co-operating with *Delingua*–translation agency from Helsinki, Finland, in translating an automotive field manual from English to Finnish.

**03.10.2005** Co-operating with *Softlingua*–translation agency from New Delhi, India in translating a chemical-pharmaceutical instruction sheet for Orion Pharma from Finnish to English.

**23.9.2005** Co-operating with *Jai-translations*–translation agency from Pondicherry, India in translating a household appliance manual for Electrolux from English to Finnish.

**13.2.2004-16.7.2004** Co-operating with *Globe Traduzioni*- translation agency from Perugia, Italy in a translation project of a household appliance-manual and pharmaceutical sheet from Italian to Finnish, and from Finnish to Italian.

### **Other fields**

**15.3.2006** Translating wine and oenology-related material from English and Italian into Finnish for a Finnish import-export company *Mangio Ky*, Kaarina, Finland

**10.3.2006** Co-operating with *Aspena s.r.a*–translation agency from Brno, Czech Republic, in translating a website for business consultancy from English to Finnish.

**24.2 - 31.3.2006** Co-operating with *ESN-European Service Network*-translation agency from Bruxelles, Belgium, in translating EU-related documents from English into Finnish in updating EC's enlargement webpage and regarding EU's development projects.

**16.1.2006** Co-operating with *Promoest*–translation agency from Milan, Italy, in translating an EU directive related instruction sheet from English/Italian into Finnish.

**21.11.2005-** Co-operating with *B2Win Translations*–translation agency from Rome, Italy, in translating a biology/zoology and EU-terminology-related EU Life-project from Finnish to English.

**16.10.2005- ongoing project** Co-operating with *Omnilingua*–translation agency from Surrey, UK, in translating an ergonomics-related child seat manual for Britax from English to Finnish.

**7.9.2005** Co-operating with *Aatranslations* –translation agency from London, England in translating a list of job functions of IT-field from English to Finnish.

**12.7-15.7.2005** Translating tourism and oenology-related material from English and Italian into Finnish for *Mangio Ky*, Kaarina, Finland.

**8.6-9.6.2005** Translating of a promotional brochure of an ergonomic chair from Finnish to Italian for *Salli Systems* from Rautalampi, Finland.

## **PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES**

**Mother tongue** Finnish

**Other languages** English, Italian, French

**Reading skills** Finnish, English, Italian and French excellent,

**Writing skills** Finnish, English and Italian excellent

**Verbal skills** Finnish, English and Italian excellent

**Computer skills** Windows XP  
Trados 6.5, Translator's Workbench  
Microsoft Office (Word, Excel)  
Windows Movie Maker  
Corel Draw 12  
Macromedia Studio MX (Flash MX, Fireworks MX, Dreamweaver MX)  
Adobe Reader 7.0/ Professional

### **Social skills and competences**

I have a serious and rigorous approach to everything I do and a strong experience in living and working with other people, especially in multicultural environments mostly due to my volunteering experience in community of disabled people and in a Fair Trade Organisation in Udine, Italy. Also my language skills in Italian and in French were originally acquired in real-life situations (volunteering in Italy and au-pair experience in France) and recently reinforced by university studies.

### **Technical skills and competences**

I have gained competence in translating and analysing texts and mediating between cultures due to my BA degree in translation and interpreting in Italian, English and French in the University of Trieste, in Italy. During my studies several co-operations with translation agencies have helped me to

develop my skills in translating and checking texts, especially with Trados, Translator's Workbench –program.

### **Other interests**

I'm generally following news on world politics and economics. I'm interested in foreign languages and cultures, history, travelling and discovering different traditions and new ways of thinking. I'm also very fond of cinema and cultural life, as theatre and literature as well as wine and oenology. I'm a member of The Italian Association of Sommeliers, AIS. My life has also always included some sport activity as martial arts, skiing, mountain biking or hiking.